



Julegrammatik til grænsefolket

Farø, Ken Joensen

Published in:
Flensborg Avis

Publication date:
2014

Document version
Også kaldet Forlagets PDF

Document license:
[Ikke-specificeret](#)

Citation for published version (APA):
Farø, K. J. (2014). Julegrammatik til grænsefolket. *Flensborg Avis*.

lørdag, 13.12. 2014 08:00, Ken Farø (zejt-ung@fla.de)

Spørg om sprog

Har du spørgsmål om mærkelige ord eller sjove udtryk? Send os en mail, så svarer lektor i tysk Ken Joensen Farø fra Københavns Universitet, på dit spørgsmål.

(Foto: Grafik: Eyla Both)

Julegrammatik for grænsefolket

På tysk hedder jul jo Weihnachten, altså et substantiv (navneord) i flertal. Det danske ord jul har derimod meget lidt lyst til at være flertal: "De sidste mange jule har vi været hjemme" (?) Så går det bedre med fx juleaftner, selv om det ikke er helt det samme.

Men kan jul også være et verbum (udsagnsord)? Ja, både på tysk og dansk. Pas alligevel på, for de to ord har meget lidt fælles: at jule er at lave typiske juleaktiviteter, fx at klippe julepynt og spise pebernødder. Det tyske juleverbum bruges slet ikke om mennesker, men om julen selv: Den nærmer sig, eller julestemningen breder sig, når man siger "es weihnachtet".

God og glædelig

Frohes Fest! siger man bl.a. på tysk. Drop det på dansk, medmindre du vil misforstås eller blive til grin. Sig god jul, hvis du møder nogen før jul, og glædelig jul, hvis du møder dem i selve juledagene.

Advent er forskelligt

Noget af det, vi på dansk kalder jul-, fx julekalender, hedder på tysk Advents- (som på tysk har trykket på anden stavelse: Advent; på dansk hedder det jo advent, med blødt d). Et eksempel er Adventskalender, som er en julekalender nord for grænsen. Advent bruges på dansk meget mere snævert end på tysk, nemlig om de 4 søndage i advent. På tysk betyder ordet hele perioden op til jul, altså det meste af julemåneden.